

## BIBLIOGRAFIA

### **Opere di Italo Calvino (prima edizione)**

*Il sentiero dei nidi di ragno*, Einaudi, Torino 1947.

*Ultimo viene il corvo*, Einaudi, Torino 1949.

*Il visconte dimezzato*, Einaudi, Torino 1952.

*L'entrata in guerra*, Einaudi, Torino, 1954.

*Fiabe italiane raccolte dalla tradizione popolare durante gli ultimi cento anni e trascritti in lingua dai vari dialetti da Italo Calvino*, Einaudi, Torino 1956.

*Il barone rampante*, Einaudi, Torino 1957.

*La speculazione edilizia*, « Botteghe oscure », Quaderno XX, autunno 1957.

*I racconti*, Einaudi, Torino 1958.

*Il cavaliere inesistente*, Einaudi, Torino 1959.

*I nostri antenati*, Einaudi, Torino 1960.

*La giornata d'uno scrutatore*, Einaudi, Torino 1963.

*Marcovaldo ovvero Le stagioni in città*, Einaudi, Torino 1963.

*La nuvola di smog e La formica argentina*, Einaudi, Torino 1965.

*Le Cosmicomiche*, Einaudi, Torino 1965.

*Ariosto, Orlando furioso raccontato da Italo Calvino*, ERI, Torino 1967.

*I fiori blu di Raymond Queneau nella traduzione di Italo Calvino*, Einaudi, Torino 1967.

*Ti con zero*, Einaudi, Torino 1967.

*Gli amori difficili*, Einaudi, Torino 1970.

*Le città invisibili*, Einaudi, Torino 1972.

*Il castello dei destini incrociati*, Einaudi, Torino 1973.

*Se una notte d'inverno un viaggiatore*, Einaudi, Torino 1979.

*Una pietra sopra. Discorsi di letteratura e società*, Einaudi, Torino 1980.

*La foresta, radice, labirinto*, Emme Edizioni, Milano 1981.

*Palomar*, Einaudi, Torino 1983.

*Collezione di sabbia*, Garzanti, Milano 1984.

*Cosmicomiche vecchie e nuove*, Garzanti, Milano 1984.

*Sotto il sole giaguaro*, Garzanti, Milano 1986.

*Lezioni americane. Sei proposte per il prossimo millennio*, Garzanti, Milano 1988.

*La strada di San Giovanni*, Mondadori, Milano 1990.

*I libri degli altri. Lettere 1947 – 1981*, a cura di G. Tesio, Einaudi, Torino 1991.

*Perché leggere i classici*, Mondadori, Milano 1991.

*Prima che tu dica "pronto"*, Arnoldo Mondadori Editore, Milano 1993.

*Eremita a Parigi. Pagine autobiografiche*, Mondadori, Milano 1994.

*Saggi. 1945-1985*, a cura di Mario Barenghi, due volumi, Mondadori, Milano 1995.

*Lettere. 1940-1985*, a cura di Luca Baranelli, Mondadori, Milano 2000.

**Saggi di I. Calvino sulla traduzione :**

« Furti ad arte (conversazione con T. Pericoli) », edizioni della Galleria il Milione, Milano 1980.

« Piccola guida alla piccola cosmogonia » in R. QUENEAU *Piccola cosmogonia portatile* (trad. S. Solmi), Einaudi, Torino 1982.

*Due pagine di M. Fernandez*, «Paragone Letteratura», anno XXXIV, n.396,  
febbraio 1983.

«Nota del traduttore », in QUENEAU, R., *I fiori blu*, Einaudi, Torino 1984.

*Saggi. 1945-1985*, a cura di BARENGHI M., due volumi, Mondadori, Milano  
1995.

Contiene :

- « Sul tradurre » (1963)
- « L'italiano una lingua tra le altre lingue» (1965)
- «In memoria di Sergio Solmi» (1981)
- «Tradurre è il vero modo di leggere un testo» (1982)
- «Poe tradotto da Manganelli» (1983)
- «Il dottor Jekyll tradotto da Fruttero&Lucentini» (1983)

### **Opere e articoli su Italo Calvino**

AA. VV. *Italo Calvino : Atti del Convegno Internazionale*, Garzanti, Firenze  
1988.

AA. VV. *Italo Calvino le défi au labyrinthe. Actes de la Journée d'études de  
Caen, le 8 mars 1997, publiés sous la direction de Paolo Grossi et  
Silvia Fabrizio-Costa*, Presses Universitaires de Caen, Caen 1998.

AA. VV. *Italo Calvino newyorkese*, diretto da BOTTA A., e SCARPA D.,  
Avagliano, Cava de' Tirreni, 2002.

ASOR ROSA, A., *Stile Calvino. Cinque studi*, Einaudi, Torino 2001.

BARANELLI, L., *Bibliografia di Italo Calvino*, Edizioni della Normale, Pisa  
2007.

BARENGHI, M., *Italo Calvino, le idee e i margini*, Il Mulino, Bologna 2007.

- \_\_\_\_\_, *Calvino*, Profili di storia letteraria a cura di BATTISTINI A., Il Mulino, Bologna 2009.
- BARONI, G., *Italo Calvino. Introduzione e guida allo studio dell'opera calviniana*, Le Monnier, Firenze 1988.
- BENUSSI, C., *Introduzione a Calvino*, Laterza, Roma 1989.
- BERNARDINI NAPOLETANO, F., *I segni nuovi di Italo Calvino*, Bulzoni, Roma 1977.
- BERTONE, G., *Il castello della scrittura*, Einaudi, Torino 1994.
- BIANCIOTTI, H., *La mémoire de Palomar*, «Le Monde», 20/12/1991.
- BONSAVER, G., *Il mondo scritto. Forme e ideologia della narrativa di Calvino*, Tirrenia Stampatori, Torino 1993.
- BONURA, G., *Invito alla lettura di Italo Calvino*, Mursia, Milano 1972.
- BRANCO, C., *Les éditions en France des Œuvres d' Italo Calvino depuis la fin des années 1970. Mémoire de maîtrise réalisé sous la direction d'Y.Chevrel*, Université de Paris IV – Sorbonne 1999-2000.
- CALIFANO BRESCIANI, M., *Uno spazio senza miti : scienza e letteratura. Quattro saggi su Italo Calvino*, Le Lettere, Firenze 1993.
- CALLIGARIS, C., *Italo Calvino*, Mursia, Milano 1973.
- CENTOFANTI, F., *Italo Calvino, Una trascendenza mancata*, Istituto Propaganda Libreria, Milano 1993.
- CITATI, P., *Calvi-no Calvi-si*, «Le Monde» 10/11/1989.
- \_\_\_\_\_, *Le città invisibili di Italo Calvino. Parabola morale e allegoria metafisica*, «Il Giorno», 11 febbraio 1970.
- COLETTI, V., « Italo Calvino : la fine del dialetto », *Storia dell'italiano letterario. Dalle origini al Novecento*, Einaudi, Torino 1993.

- COMO, P., «Lo stile di Italo calvino : una lezione di leggerezza » in *Conversazioni su Italo Calvino. Atti del Convegno dell' Università degli studi di Roma « Tor Vergata »* (aprile-maggio 1990), diretto da M. Pepe , Nuova Cultura, Roma 1992.
- CORTI, M., « Intervista » in *Saggi. 1945-1985*, a cura di BARENGHI M., due volumi, Mondadori, Milano 1995.
- DAROS, P., *Italo Calvino*, Hachette, Paris 1994.
- D'ORIA, D., *Calvino traduit par Calvino* in «Lectures 4-5», gennaio-agosto 1980, pp.177-193.
- ECO, U., *Italo Calvino est mort*, «Le Monde» 20/09/1985.
- FEDERICI, F., *Translation as stylistic evolution: Italo Calvino creative translator of Raymond Queneau*, Rodopi, Amsterdam 2009.
- FERRETTI, G., *Le Capre di Bikini. Italo Calvino giornalista e saggista (1945-1985)*, Editori Riuniti, Roma 1989.
- FRASSON-MARIN, A., *Italo Calvino et l'imaginaire*, éd. Slaktine, Ginevra 1986.
- FUSCO, M., « Lire Calvino en français ? » in AA. VV. *Chroniques italiennes. Italo Calvino : les mots, les idées et les rêves*, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris 2005, pp. 157-163.
- \_\_\_\_\_, *Calvino, prestidigitateur diabolique*, «Le Monde», 20/02/1981.
- \_\_\_\_\_, *Vu par Barthes*, «Le Monde», 20/02/1981.
- \_\_\_\_\_, « Italo Calvino entre Queneau et l' Ou.Li.Po » in *Atti del convegno internazionale (Firenze, 26-28 febbraio 1987)* diretto da FALASCHI G., Garzanti, Milano 1988, pp. 297-304.
- GAMBARO, F., *L'hommage de Paris à Italo Calvino*, «Le Monde», 29/09/1995.

- GARBARINO, S., *De la traduction : J.Thibaudeau et J.-P. Manganaro médiateurs d'Italo Calvino*, Thèse de doctorat sous la direction de A. Chemain-Degrange, Université Nice-Sophia Antipolis et Università degli Studi di Genova, 2003-2004.
- \_\_\_\_\_, *La Traduction en question*, mémoire de D.E.A., Faculté de Lettres Modernes de l'Université Nice-Sophia Antipolis, 1997-1998.
- GIANNESI, F., *Un romanzo di Queneau tradotto da Calvino*, «La Stampa», 7 giugno 1967, p.13.
- LAVAGETTO, M., *Dovuto a Calvino*, Bollati Boringhieri, Torino 2001.
- MANGANARO, J-P., *Italo Calvino par Jean-Paul Manganaro*, éd. Seuil «Les Contemporaines», Paris 2000.
- \_\_\_\_\_, *Repères biographiques*, «Le Magazine littéraire», n°274, «Italo Calvino », febbraio 1990.
- MC LAUGHLIN, M., *Italo Calvino*, Edinburgh University Press, Edinburgo 1998.
- MONDELLO, E., *Italo Calvino*, Studio Tesi, Pordenone 1990.
- MONTELLA, L., *Italo Calvino: il percorso dei linguaggi*, Edisud, Salerno 1996.
- NAVA, G., *Calvino interprete di Borges*, «Paragone Letteratura», n. 45-46, 1994, pp.24-32.
- ORCEL, M., *Entretien avec Italo Calvino*, «Vogue», n.628, agosto 1982, p.191.
- PERRELLA, S., *Calvino*, Laterza, Bari 1999.
- PESCIO-BOTTINO, G., *Italo Calvino*, La Nuova Italia, Firenze, 1967.
- RUSHDIE, S., *La place d'honneur*, «Revue Europe», 75, n.815, «Italo Calvino», marzo 1997, pp. 12-13.
- SALLENAVE, D., *Le cristal et la flamme*, «Le Monde», 10 novembre 1989.

SCARPA, D., *Italo Calvino*, Bruno Mondadori Editore, Milano 1999.

SERRA, F., *Calvino*, Salerno Editrice, Roma 2006.

THIBAudeau, J., *Pour Italo Calvino*, «Révolution», n°291, 27 settembre- 3 ottobre 1985, p .46.

### **Cronologia delle traduzioni francesi delle opere di Italo Calvino**

BERTRAND, J., *Le vicomte pourfendu*, éd. Abin Michel, Paris 1955.

\_\_\_\_\_, *Le baron perché*, éd. Points Seuil, Paris 1959.

ARNAUD, M., *La baigneuse* (tit. Orig. *L'avventura di una bagnante*), in «Arts», n. 738,2/8 settembre 1959.

DENIVELLE, P.F., *L'aventure d'un poète*, in «La Revue de Paris», 67, nov. 1960.

JAVION, M., *Le chevalier inexistant*, éd. Points Seuil, Paris 1962.

PINGAUD, B., *Le nuage de smog*, per le edizioni Seuil, non pubblicata, 1962.

JAVION, M., *Aventures* (tit. orig. *Gli amori difficili*), éd. Seuil, Paris 1964.

\_\_\_\_\_, *La fourmi argentine*, éd. Seuil, Paris 1964.

GENOT, G., *La journée d'un scrutateur*, éd. Points Seuil, Paris 1966.

THIBAudeau, J., *Cosmocomics*, éd. Points Seuil, Paris 1968.

\_\_\_\_\_, *Temps zéro* (tit. orig. *Ti con zero*), éd. Points Seuil, Paris 1970.

\_\_\_\_\_, *Les villes invisibles*, éd. Points Seuil, Paris 1974.

\_\_\_\_\_, *Collection de sable*, Les Lettres Nouvelles, dicembre 1976.

THIBAudeau J. ET CALVINO I., *Le château des destins croisés*, éd. Points Seuil, Paris 1976.

SALLENAVE, D., *De l'opaque*, in Digraphe 10, dicembre 1976, pp. 7-33.

- THIBAudeau, J., *La plume à la première personne*, in STEINBERG, « Derrière le miroir », Maeght, maggio 1977.
- STRAGLIATI, R., *Les sentiers des nids d'araignée*, éd. Julliard, Paris 1978.
- SALLENAVE, D., *L'apparenti photographe*, in « Le nouvel observateur », Special photo n°3, fuori serie, giugno 1978.
- STRAGLIATI, R., *Marcovaldo ou les saisons en ville*, éd. Julliard, Paris 1979.
- JSCHIFANO, J-N., *Lettres à Sciascia*, in « L'arc », 77, quarto trimestre 1979.
- SALLENAVE, D., *Observations d'après nature* (da una lettera a Esther Singer dalla Libia del 1963), in « Trois variations sur le désert », in « Traverses » (rivista trimestrale a cura del centro G. Pompidou), 19, giugno 1980.
- STRAGLIATI, R., *Le corbeau vient le dernier*, éd. Julliard, Paris 1980.
- FRANCK, N., *Contes italiens*, éd. Danoël, Paris 1980-81-82-84
- SALLENAVE D. ET WAHL F., *Si par une nuit d'hiver un voyageur*, éd. Points Seuil, Paris 1981.
- FOURNEL P. ET ROUBAUD J., *La forêt, racine, labyrinthe*, Slaktine, Paris 1981.
- ORCEL, M., *La machine littérature* (tit. orig. *Una pietra sopra. Discorsi di letteratura e società*), éd. Seuil, Paris 1984.
- MANGANARO, J-P., *Palomar*, éd. Seuil, Paris 1985.
- \_\_\_\_\_, *La vera storia* (tit. orig. *La vera storia*), Billaudot, Paris 1985.
- DESCHAMPS-PRIA, E., *L'entrée en guerre*, in *Nouvelles italiennes d'aujourd'hui*, éd. Presses Pocket, Paris 1986.
- MANGANARO, J.-P., *Collection de sable*, éd. Seuil, Paris 1986.
- \_\_\_\_\_, *La spéculation immobilière*, éd. Seuil, Paris 1987.



HERSANT, Y., *Leçons Américaines. Aide-mémoire pour le prochain millénaire*, Gallimard, Paris 1989.

FRANCK, N., *Roland furieux*, éd. Flammarion, Paris 1990.

MANGANARO, J.-P., *Sous le soleil jaguar*, éd. Seuil, Paris 1990.

\_\_\_\_\_, *La spéculation immobilière*, éd. Seuil, Paris 1990.

\_\_\_\_\_, *La route de San Giovanni*, éd. Seuil, Paris 1991.

\_\_\_\_\_, *Forêt, racine, labyrinthe*, éd. Seghers, Paris 1991.

\_\_\_\_\_, *La Grande Bonace des Antilles* (tit. Orig. *Prima che tu dica pronto*), éd. Seuil, Paris 1995.

\_\_\_\_\_, *Pourquoi lire les classiques*, éd. Seuil, Paris 1996.

\_\_\_\_\_, *Ermite à Paris*, éd. Seuil, Paris, « Bibliothèque Calvino », 2001.

BERTRAND J. ET JAVION M., revues par Fusco, *Nos ancêtres. Le vicomte pourfendu ; Le Baron perché ; Le Chevalier inexistant*, préface inédite de I. Calvino, Le Seuil« Bibliothèque Calvino », Paris 2001.

THIBAudeau J., MANGANARO J.-P. ET FUSCO M., *Cosmicomics. Récits anciens et nouveaux* (*Tutte le Cosmicomiche : Le Cosmicomiche 1965 ; Ti con zero 1965 ; La memoria del mondo e altre storie cosmicomiche, 1967 ; Cosmicomiche vecchie e nuove, 1984*) Le Seuil« Bibliothèque Calvino », Paris 2001.

### **Opere sulla Teoria della Traduzione**

BARONE, C., *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre*, Le Lettere, Firenze 1997.

BASSNETT, S., *La Traduzione Teorie e Pratica*, traduzione di G. Bandini, Bompiani, Milano 2003.

\_\_\_\_\_. *Translation Studies*, Methuen, London 1980.

- \_\_\_\_\_. *Comparative Literature. A Critical Introduction*, Blackwell, Oxford 1993.
- BERMAN, A., *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Éditions du Seuil, Paris 1999.
- \_\_\_\_\_. , *La Traduzione e la Lettera o l'Albergo nella Lontananza*, a cura di GIOMETTI G., Quodlibet, Macerata 2003.
- \_\_\_\_\_. , *Pour une Critique des Traductions : John Donne*, Gallimard, Paris 1995.
- BRUNEL P. – CHEVREL Y., *Précis de littérature comparée*, PUF, Paris 1989.
- BUFFONI, F., *Con il testo a fronte: indagine sul tradurre e l'essere tradotti*, Interlinea Edizioni, Novara 2007.
- CHUQUET, H., *Pratique de la traduction*, éd. Ophrys, Paris 1990.
- CROCE, B., *L'intraducibilità della rievocazione*, «Testo a Fronte», n°14 marzo 1996.
- DEMANUELLI C. ET J., *Lire et traduire*, éd. Masson, Paris 1991.
- DELISLE J., LEE – JANKE H., CORMIER M. C., *Terminologia della traduzione* a cura di M. ULRICH, traduzione di C. Falbo e M.T. Musacchio, Hoepli, Milano 2012.
- ECO U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2003.
- \_\_\_\_\_, *Lector in Fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, IX edizione Tascabili Bompiani, Milano 2004.
- \_\_\_\_\_. *Sulla letteratura*, Bompiani, Milano 2002.
- FOLENA G. *Volgarizzare e tradurre*. Einaudi, Torino 1991.

- FRUTTERO & LUCENTINI, « La traduzione », *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, testi raccolti da D. SCARPA, Einaudi, Torino 2003.
- GENTZLER, E., *Contemporary translation theories*, Routledge, Londra 1993.
- HATIM B., MASON I., *Discourse and the Translator*, Longman Group, London 1990.
- KUNDERA, M., *Les testaments trahis*, Gallimard, Paris 1994.
- LADMIRAL J.R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris 1994.
- LAPLACE, C., *Théorie du langage et théorie de la traduction*, Didier érudition, Paris 1991.
- LARBAUD, V., *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Gallimard, Paris 1953.
- LEDERER, M., *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.
- LEVI, P., *Tradurre ed essere tradotti*, «L'altrui mestiere», Einaudi, Torino, 1990, pp. 691-696.
- MATTIOLI, E., *L'etica del tradurre e altri scritti*, Mucchi Editore, Modena, 2009.
- MESCHONNIC, H., *Poétique du traduire*, éd. Verdier, Paris 1999.
- MOUNIN, G., *Les belles infidèles*, éd. Cahiers du Sud, Paris 1955.
- \_\_\_\_\_, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris 1963.
- \_\_\_\_\_. *Teoria e storia della traduzione*, traduzione di S. Morganti, Einaudi, Torino 2006.
- NERGAARD, S., (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Strumenti Bompiani, Milano 1995.
- NEWMARK, P., *La Traduzione: Problemi e Metodi*, traduzione di F. Frangini, Garzanti, Milano 1988

- NIDA, E., *Toward a Science of Translating*, Brill Leyde 1964.
- PODEUR, J., *La pratica della traduzione: dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Liguori Editore, Napoli 2002.
- PERGNIER, M., *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*, éd. Presses Universitaires de Lille, Lille 1993.
- PIERINI, P., *L'atto del tradurre*, Bulzoni, Roma 1999.
- PUGGIONI, R., (a cura di), *Teoria e Pratica della Traduzione Letteraria*, Bulzoni, Roma 2006.
- RICOEUR, P., *Tradurre l'Intraducibile. Sulla Traduzione*, traduzione di M. Oliva, Urbaniana University Press, Città del Vaticano 2008.
- SALMON, L., *Teoria della traduzione*, Vallardi, Milano 2003.
- SHATTUCK, R., *Gli anni del banchetto: le origini dell'avanguardia in Francia, 1885/1918*, traduzione di F. Cezzi, Il Mulino, Bologna 1990.
- SOZZI, L., (a cura di), *Storia della civiltà letteraria francese*, UTET, Torino 1996.
- STEINER G., *Dopo Babele: il Linguaggio e la Traduzione*, traduzione di C. Bèguin, Garzanti, Milano 1994.
- THOMAS F.N. & TURNER M., *Clear and Simple as the Truth. Writing Classic Prose*, Princeton University Press, Princeton 1994.
- WEISSBORT D. and EYSTEINSSON A. (edited by), *Translation – Theory and Practice. A Historical Reader*, Oxford University Press, Oxford 2006.